

ДОГОВІР

укладений між містом Нововлинськом, Волинської області, Україна, в особі **Віктора Сапожнікова** – міського голови Новововлинського міськвиконкому і **Володимира Рожелюка** – першого заступника голови Новововлинського міськвиконкому, та містом Грубешов, в особі **Юзефа Курупатви** – старости Грубешовського повіту та **Едварда Залого** – голови асоціації Гміни Грубешовського повіту, про прикордонне співробітництво сторін – учасниць договору – в рамках міжнародної програми "Єврорегіон Буг"

Параграф 1

Учасники договору, після проведених попередніх переговорів, бачать нагальну потребу укладання цієї угоди з метою координації та концентрації зусиль: фінансових, технологічних, практичних на спорудження вантажного автопереходу Кречів (Україна, Волинь) – Крилов (Польща, Замость).

Параграф 2

З метою реалізації цього договору сторони утворюють тематичні робочі групи, які протягом місяця представляють учасникам договору конкретні пропозиції про співробітництво в конкретних напрямках.

Сторони зобов'язуються вийти з пропозицією щодо створення переходу до голів воєводства (польська сторона) та облдержадміністрації (українська сторона) та урядів Республіки Польщі та України.

Параграф 3

Договір укладається на необмежений термін, всі зміни до нього можуть бути внесені за згодою сторін.

Параграф 4

Договір підписаний в 4 примірниках - по два для кожної сторони, з яких по одному – на державних мовах сторін.

Підписи сторін

м.Нововолинськ



м.Грубешов

STAROSTA
Józef Kuropatwa

Ю. Курупатва

Е. Залога

WÓJT
mgr Edward Załoga

UMOWA

sporządzona pomiędzy Miastem Nowowołyńsk obwodu wołyńskiego, Ukraina- reprezentowanym przez osobę **Wiktora Sapożnikowa** - Przewodniczącego Miejskiego Komitetu Wykonawczego i **Wołodymyra Rożeluka** - Pierwszego Zastępcy Przewodniczącego Miejskiego Komitetu Wykonawczego a Miastem Hrubieszów - reprezentowanym przez osobę **Józefa Kuropatwy** - Starosty Powiatu Hrubieszowskiego oraz **Edwarda Załogę** - Przewodniczącego Stowarzyszenia Gmin Powiatu Hrubieszowskiego o przygranicznej współpracy stron, uczestników niniejszej umowy w ramach międzynarodowego programu "Euroregion Bug".

§1

Strony niniejszej umowy po przeprowadzeniu wstępnych rozmów widzą pilną potrzebę niezwłocznego jej podpisania w celu koordynacji i koncentracji wysiłków dotyczących pozyskania środków, technologii i wiedzy na inwestycje związane z wybudowaniem przejścia drogowego Krecziw (Wołyń, Ukraina) - Kryłów (Polska, Zamość) dla samochodów ciężarowych.

§2

W celu realizacji niniejszej umowy strony stworzą robocze grupy, które w ciągu miesiąca przedstawiają stronom szczegółowe propozycje dotyczące współpracy w przedmiotowych kierunkach.

Strony zobowiązują się wystąpić z propozycją do Wojewody (strona polska) i Prezesa Obwodowej Administracji Państwowej (strona ukraińska) oraz rządu Przeczypospolitej Polskiej i Ukrainy odnośnie celowości budowy przejścia.

§3

Umowa jest sporządzona na czas nieokreślony. Wszystkie zmiany dotyczące niniejszej umowy winny być wnoszone za zgodą obu stron.

§4

Niejsza umowa została sporządzona w czterech jenoobrzmiących egzemplarzach, po dwa dla każdej ze stron w języku polskim i ukraińskim.

Podpisy stron:

Za Miasto Nowowołyńsk:

W. Sapożnikow

W. Rożeluk



Za Miasto Hrubieszów:

J. Kuropatwa

E. Załoga

STAROSTA

Józef Kuropatwa

WÓJT

mgr Edward Załoga

REPERTORIUM Nr 257/04

mgr inż. Edward Załoga (długość przysięgi)
z siedzibą w Hrubieszowie stwierdzam zgodność
dokumentu, załącznika z oryginałem
dokumentu, załącznika w języku ukraińskim
Hrubieszów, data 15.11.04 r. pobrano z: _____



УКРАЇНА
ВИКОНАВЧИЙ КОМІТЕТ
НОВОВОЛИНСЬКОЇ МІСЬКОЇ
РАДИ
Волинської області
45400 м. Нововолинськ пр. Дружби, 27
тел. 3 - 23 - 01, факс 3 - 24 - 15
№ _____
від "19" 11 2004 р.